



梵蒂岡圖書館藏 明清中西文化交流史 文獻叢刊

(第一輯)

15

張西平 [意]馬西尼 (Federico Masini)

任大援 [意]裴佐寧 (Ambrogio M. Piazzoni)

主編

四 大家出版社



張西平 [意]馬西尼 (Federico Masini)

任大援 [意]裴佐寧 (Ambrogio M. Piazzoni) 主編

梵蒂岡圖書館藏
明清中西文化交流史
文獻叢刊 (第一輯)

15



大象出版社

目錄

若瑟聖人行實		〔葡〕陽瑪諾述	一
大聖若瑟行實・聖母淨配聖若瑟傳		〔葡〕陽瑪諾、〔法〕馬若瑟述	四三
天學略義		〔葡〕孟儒望著	一二三
真福直指	二卷.....	〔意〕陸安德述	一九五
善生福終正路	二卷.....	〔意〕陸安德著	四七三

若瑟聖人行實

〔葡〕陽瑪諾述

提要

《若瑟聖人行實》，葡萄牙陽瑪諾述。清初雲間敬一堂刻本。梵蒂岡館藏號：RACCOLTA GENERALE-ORIENTE-III 213.14。

本書為天主教聖書類著作。作者陽瑪諾(P. Emmanuel Diaz, Junior, 1574—1659)‘字演西’，葡萄牙籍耶穌會士。明萬曆三十九年(1611)到廣東韶州(治今韶關)，後相繼在北京、南京、南昌、寧波、福州、杭州等地傳教，曾任中國傳教區副省會長。著作尚有《天問略》、《聖經直解》、《天主聖教十誠直詮》、《輕世金書》、《唐景教碑頌正詮》等。本書撰述時間不詳，然費賴之著、馮承鈞譯《在華耶穌會士列傳及書目》著錄陽氏所撰天主教教義諸書，多刻於明崇禎九年(1636)之後，又言清順治五年(1648)陽氏『時在延平府傳佈宗教、編撰書籍』，故本書很有可能成於明崇禎末年至清順治初年這一段時間。全書大體可分三部分：首敘聖若瑟之生平；其次從「聖靈之福」與「聖身之福」兩個方面，闡述聖若瑟之「尊貴榮福」；末言世人若有求於主，當倚聖若瑟之績，並舉靈跡數端以證實之。書後並附《聖人若瑟禱文》。總的來看，其書即如卷前陽氏《自序》所言，力圖通過對聖若瑟生平、德行的敘述，使得「後之學人，視其德業，仿而效之」，起到「可矚我靈，可照我疵，益增明爽，漸入精蘊」的作用。徐宗澤《明清間耶穌會士譯著提要》稱讚之曰：「可為吾人神益不少也。」

本書開本23.5釐米×15.5釐米，版框高19.2釐米，寬14釐米。半頁九行，行二十字。白口，四周單邊，無魚尾。卷前有陽瑪諾《自序》。書名頁中題「聖若瑟行實」，左下題「雲間敬一堂藏板」，背面題「同會畢嘉、柏應理、魯日滿訂，值會陸安德准」。版心九頁前題「若瑟聖人行實」，後題「聖若瑟禱文」。其所題之訂正准印人，來華時間多在清順治十六年（1659）前後，其時陽氏已逝世，故此本應是刻於陽氏身後的清代初年。此本之外，梵蒂岡尚藏有一部與馬若瑟《聖母淨配聖若瑟傳》合刻之本，本次出版亦已收錄，詳細情況可見彼處提要。此外據古郎《中韓日文目錄》等記載，法國國家圖書館與臺灣輔仁大學圖書館亦均藏有此雲間敬一堂刻本。費賴之謂本書尚有康熙十三年（1674）刻本，則未知所指為何本。（謝輝）

聖若瑟行實

13

65

12. Volum
An S. Joseph sponsi
B. Virg. et Sinarum Pa-
trici. P. Emanuel. Diaz

Ran. Gen. Or.

III. 213

int. 14

聖者慧行實



雲間敬一堂藏板

遵教規凡譯經典聖教諸書必三次看詳方允付梓
並鐫訂閱姓名于後

遠西耶穌會士 陽瑪諾著

畢嘉

同會 栢應理訂

魯日滿

值會 陸安德准

自序

古來聖人。凡諸行實。經典紀錄者。皆欲後之學人。視其德業。仿而效之耳。其在世間時。若日光徧照。使吾能矚。則可知心。汙以圖澡潔。又若海嶼烽燧。令吾得明。渡世可臻天岸。故聖人寓地。指天國直途。引人步武以從其跡。久印于世。千載難泯。不可不遵之以行也。盲哉匪類。超躍弗遵。古聖芳踪。則其芳踪幾于

滅息矣。吾

主篤生羣聖。接踵迭出。吐其精英。奮其靈德。
俾古聖所泯之遺跡。仍可遵依。或導愛德。或
引謙光。或示忍耐。或令貞潔。種種美德。猗與
休哉。聖若瑟厥行。衆德之一鑒也。可矚我靈。
可照我疵。益增明爽。漸入精蘊矣。余循經謹
錄。畧述其槩。爲聖若瑟行蹟云。

遠西 耶穌會士陽瑪諾識

若瑟聖人行實

極西耶穌會士陽瑪諾述

大秦國內有名地曰納匝肋屬加理肋亞國乃聖母及吾主耶穌降孕之城而聖若瑟生卒處也納匝肋之義譯言聖也花也守也吾主諸聖之聖聖母諸淨之花若瑟爲吾主與聖母之保守命地之名如是夫豈偶然已哉經載若瑟譜系其始祖爲達未聖王三代至雅各爲聖若瑟之父有曰聖人居母胎時天主悉滌原罪滿錫聖寵已居然首出之聖人矣生八日

若瑟聖人傳

依國規集衆命名。天主默啓衆心。僉呼曰若瑟。若瑟譯言增益。又近流之茂木也。蓋聖寵日增日益。又主爲聖寵無涯之海。聖母如江。聖人抱吾主。聆聖母訓。如嘉木植長流之濱。茂可知矣。當時王裔至繁。或貴富而握朝政。或貧乏而爲藝民。聖人旣長。避尊愛卑。斲梓食力。聖盎博削曰。庸人卽爲帝王。天主視之亦小。聖人卽居卑爲窮丐。寔大人也。世貴非真貴。賢聖輕之。此聖若瑟所以系出貴胄。而心甘賤技也。逾壯誓守童身。主享其潔。因陟爲聖母至潔之偶。先是聖

母偕諸童女居聖堂閨室至德神功。復超今古。年及笄。司教命歸本族擇配。聖母對曰。自居母胎。獻身真主。誓守至潔。抵今時刻。矢心豈可犯誓。失信吾主耶。司教弗敢強。但國俗難許。笄女弗姻。以故召闔境人畢集聖堂。一心一口。求主決疑。正其祈時。忽聞臺上巨聲曰。聖經明斷是疑久矣。經不云乎。救世之主來時。必達未。聖王苗裔所生之母。必乃至淨。若花發茂枝。而聖神安其上。今宜覓達未之後。則是也。衆聆聖聲。厥疑未釋。蓋聖王胄繁。誰知其人。司教乃謂達未。

若瑟聖人行實

二

主鬯者曰。凡聖王之裔。未有室人。翌日盡聚聖堂。各執樹枝。若所執之枝。忽覩開花。卽是天主所選聖女之淨配也。衆皆如命。惟聖若瑟之枝。條萌美花。爲聖神攸降。衆覩厥奇。心疑頓釋。司教爲之祝福。因令與聖母結爲淨配。二聖知天主之意。罔敢不遵。時聖母齡十四。聖人已四旬有奇。旣入本室。聖人于聖母前。誓守永貞。於是待聖母如童妹。異榻同心。邪情竟滅。身居塵世。淨勝天神矣。或謂伉儷之禮。爲延人類。今聖母與若瑟聖人。誓守童貞。則天主奚爲命配。曰。是